

Příloha 1: Soupis jazykových prostředků v dotazníku u nerodilých mluvčích

Formální oslovení	<p>Dobry den + funkce/jméno (x 9) (<i>Dobry den Pani Lektorka; Dobry den, pane učiteli!; Dobry odpoledne, milý lektore; Dobry den pane lektore; Dobry den, Julie Sršňová; Dobry den, Pani Julie; Dobry den, pan lektor; Dobry den, pani učitelko; Dobry den, páně Lektor</i>)</p> <p>Dobry den (x 7) (varianty: <i>Dobry den</i>)</p> <p>Vážená pani učitelko (x 2) (varianty: <i>Vážena pani učitelko, /Váženy pane učitele; Vážená pani učitelko</i>)</p> <p>Ojedinelé případy (x 6) (<i>Pani učitelka,; Pani lektorka; Milí studenti; Milý Lektor,; Vážení pani; učitelku</i>)</p>
Formální rozloučení (pozn.: celé jméno 7x křestní jméno 5x příjmení 1x bez podpisu 12x křestní jméno + iniciála 1x)	<p>S pozdravem (x 13) (varianta: <i>S respektem/S pozdravem; S pozrdavi, Z pozdravem</i>; + křestní jméno (x 4), + celé jméno (x 2), + příjmení)</p> <p>Hezký den! (x 4) (+ celé jméno (x 2), <i>Heykz den</i>, + křestní jméno <i>Hezky den</i>)</p> <p>Na shledanou (x 4) (varianty: <i>Nashledanou,; Na shledanou! + celé jméno; Na shledanou. S pozdravem + celé jméno; Nashledanou, páně Lektor</i>)</p> <p>Mějte se hezky (x 4) (další varianta: <i>Měj se hezky; Mějte se krasně. S pozdravem + jméno a iniciála příjmení</i>)</p> <p>Celé jméno bez rozloučení</p>
Žádost	<p>Pouze vysvětlení (x 7) (<i>Dobry den pane šéf, protože potřebuju odpočívát.; Budu planovat dovolenou v Filipin vidim moje rodinu.; Dobry den, nemůžu ti napsat. Budu muset spát a relaxni; Protože musím se starat o svou matku; Potřebuju odjet do Ruska.; Vzhledem k tomu, že jsem dostala dva poukazy do sanatoria, budu si muset vzít dovolenou.</i>)</p> <p>Chci a varianty (x 8) (<i>Chci mít dovolenou; Prosím, Chci požádat o pár dní volna; Chci vidět prázdniny. Jsem špatně.; Chtela bych met dovolenou.; Chtel bych jit na dovolenu v Italii; Chci jet s manželkou na dovolenou.; Chtěla bych Vas poprosit/požádat o dovolenou.</i>)</p> <p>Prosím (Vás) (x 5) (<i>prosím vás o dovoleně; prosim Vas schvalit mi dovolenou; Prosím _pusťte mě na dovolenou.; Prosim vas o povoleni na dovolenou.; Prosím o dovolenou</i>)</p> <p>Mohu si vzít dovolenou? (x 4) (varianta: <i>Můžu si vzít dovolenou?; Chtěla bych se zeptat: můžu mít volno?</i>)</p> <p>Ojedinelé případy (x 2) (<i>omlouvám se .můžu přijít do nemocnicí; Potřebuju dovolenou</i>)</p>
Omluva	<p>Omlouvám se, (že) (x 12) (<i>Moc se omlouvám, že nepřijdu; Omlouvám se, že nemůžete jit na jeho party.; Omlouvám se, že nemůžu jit na tvoje party; Omluvam ce, že nemůžu jit na party.; Omlouvám se, že nemůžu přijít na tvoje party.; Omluvám se, že nemůžu přijít na tvoji party; Omlouvam se; Omlouvám se, nemohu se zúčastnit večírku; Omlouvám se, nemůžu přijít na tvou party. Omlouvám se, bohužel nemůžu</i>)</p>

	<p>Bohužel nemohu přijít. (x 5) (<i>bohužel ne mohu přijít; Bohužel, nemůžu jít na party; Ale bohužel, nemohu přijít.; Bohužel, nemůžu přijít na party k tebe</i>)</p> <p>Promiň (ale)... (x 3) (<i>Promiň, ale nemůžu přijít k tobě na party; Promiň mockrát, ale nemůžu přijít na tvou party; Promin , nemuzu</i>)</p> <p>Omlouvám se, ale (x 2) (<i>Omlouvám se, ale nemůžu přijít.; Omlouvám se, ale nemůžu přijít na tvoji pártu</i>)</p> <p>Je mi líto, (že)... (x 2) (<i>Je mi líto, že se nebudu moci zúčastnit vašeho večírku; Je mi líto, nemůžu jít na party.</i>)</p> <p>nemůžu přijít party</p>
Návrh	<p>Modální sloveso moct (x 15) (<i>Můžeme se sejít příští týden?; Můžeme se sejdeť v 16.6, hodí se ti to?; můžeme vidět další den?; Můžu tě vidět 17. 6? můžeš sejít v 17.6?? můžeme se setkat?; Takže se s tebou můžeme setkat den po mém příjezdu.; a proto můžeme jít na procházku už tam; Můžeme sejít na kafičko po dovolenou.; Můžeme se uvidět 25.6; Se můžeme sejít 16 června v 16 hodin na Václavském náměstí; Můžeme sejít někdy pozdě, třeba, v čtvrtek 17.6 po obědě, nebo už příští týden.; Myslím, že můžeme setkat se 17.6. v restauraci.)</i></p> <p>Podmínkové souvětí (x 2) (<i>Pokud budete 16.6. k dispozici, můžeme jít na kávu; Když budeš mít čas, se sejdeme v Praze.</i>)</p> <p>Modální sloveso chtít (x 2) (<i>V sobotu budu mít volno, chceš se potkat?; Chceš zajít v pátek 17. června na kávu?</i>)</p> <p>Zájmenné příslovce co (x 2) (<i>co takhle víkend; A co 16.6? Můžeme se sejít ve čtvrtek.</i>)</p> <p>Ojedinelé případy (x 4) (<i>Kdy se sejdeme?; Předlahem se sejít pristi vikend?; Azavolampa; Uvidíme se potom?</i>)</p>

Příloha 2: Soupis jazykových prostředků v písemné práci u nerodilých mluvčích

Formální oslovení	<p>Vážený pane + jméno (x 6) (<i>Vážený pane Nováku, (x 2),</i> <i>Vážený pane Cudlinu, Vážený pane Täubner, Vážený pane Harrison, Vážená paní Prochlerova,</i>)</p> <p>Vážený/á pane/paní + funkce (x 11) (<i>Vážená paní ředitelko!</i> <i>Vážený pane šéfovi, Vážený pane řediteli, (x 6), Vážený pane ředitele, Vážený pane šéf, Vážená paní šéfová,</i>)</p> <p>Kombinace pozdravu a oslovení (x 2) (<i>Dobrý den, vážený pane řediteli, vážení paní novak, Dobrý den</i>)</p> <p>Ahoj (v kombinaci s vykáním)</p> <p><i>Vážena Paní Švestko (pozn. pravděpodobně chyba pane x paní)</i></p> <p>Pane šefe!</p>
Neformální oslovení	<p>Milý/milá + křestní jméno (x 14)</p> <p>Ahoj + křestní jméno (x 3)</p> <p>Kombinace pozdravu a oslovení (x 3) (<i>Ahoj, milá XY! Ahoj, milá XY! Čau, moje přítelkyně,</i>)</p> <p>Milá kamarádka. Marino!</p>
Formální rozloučení	<p>Poděkování + s pozdravem + celé jméno (x 13) (<i>9x děkuji za pochopení + 4x děkuji moc – tuto variantu psali jen Neslované</i>)</p> <p>S pozdravem + křestní jméno (x 5)</p> <p>S pozdravem + celé jméno (x 2)</p> <p>Děkuji za pochopení + mějte se hezky + celé jméno</p> <p>Děkuju Vám! S pozdravem + křestní jméno a iniciála příjmení</p>
Neformální rozloučení	<p>Měj se hezky! + křestní jméno (x 9) (další varianty <i>Měj se hezký, Měs se hezky, Měj se hezky,</i>)</p> <p>Tvoje kamarádka / Tvůj kamarád + křestní jméno (x 6)</p> <p>Měj se hezky. Tvoje kamarádka + křestní jméno</p> <p>Měj se hezky! + celé jméno</p> <p>Bez rozloučení a podpisu</p> <p>Měj se krásně a hezké oslavy. Tvoje kamarádka + iniciála jména</p> <p>Z pozdravem + křestní jméno</p> <p>Hezký den! + křestní jméno</p>
Žádost	<p>Chtěl(a) bych (Vás) požádat/poprosit o (x 18) (+ varianta <i>Chtel bych zadat na dovolenou</i>)</p> <p><i>chtěla bych vzít si volno</i></p> <p>Chci..., protože...</p> <p>Prosím dat' mě dovolenou... + vysvětlení</p> <p>omlouvám se ,potřebuju dovolenou</p>
Omluva	<p>Bohužel..., protože... Je mi líto./Je mi to líto./To je mi líto!/Mrzí mě to./Omlouvám se. (x 11) (další varianta: <i>Omlouvám se, bohužel..., protože... Je mi to líto.</i>)</p> <p>Bohužel..., protože... (x 4) (další varianta: <i>Ale bohužel..., protože...</i>)</p> <p>Omlouvám se, ale... (x 4) (další varianta: <i>Omluvám se, a nemůžu přijet...; Omlouvám se, nemůžu přijít, protože...; Omlouvám se, nemuzu přijít ale budu v Uzbekistanu na dovolenou</i>)</p> <p>Promiň, ale..., protože...</p> <p>Je mi líto, že nemůžu přijít, protože...</p>

Návrh	<p>Modální slovesa <i>chtít a moct</i> (x 9) (varianty: <i>Nechceš se sejít potom? Mohli/y bychom...; Nechtěla bys...? Mohli bychom...; Mohli bychom sejít, třeba, ... Můžeme...; můžeme se sejít... Nechceš...; Můžeme se sejít pak. Můžeme...</i>)</p> <p><i>Nechceš se sejít potom? Můžeme...</i> (x 6)</p> <p><i>Jestli chceš, můžeme... Půjdeme...</i></p> <p>„Kategorické“ návrhy bez možnosti rozhodnutí adresáta (x 4) <i>(Půjdeme...; A můžu přijet v sobotu pano o 8 hodin. A můžeš přijet na nadrazi? Budu na tě čkat pano o 7 hodin rano.; Můžeš přijít do kina v pátek v sedm hodin večer??; Máme čas v sobotu a muzeme...)</i></p> <p><i>Můžeme...</i> (x 2)</p>
-------	---

Příloha 3: Soupis jazykových prostředků v písemné práci u rodilých mluvčích

Oslovení formální	<p>Vážený pane/Vážená paní + příjmení (x 6) Tykání, pozdrav ahoj (x 5) (+ varianta Ahoj šéfe) Vážený pane + funkce/titul (x 4) (Vážený pane vedoucí; Vážený pane doktore; Vážený pane doktore; Vážený pane inženýre) Dobrý den</p>
Oslovení neformální	<p>Ahoj + křestní jméno (x 10) Milá + křestní jméno (x 4) Má milá, přemilá + křestní jméno Ahoj</p>
Rozloučení formální	<p>Poděkování + s pozdravem + celé jméno (x 7) (<i>Předem děkuji za kladné vyřízení mé žádosti, s pozdravem, + celé jméno; Děkuji za pochopení, s pozdravem + celé jméno s titulem; Děkuji za kladné vyřízení mé žádosti. S pozdravem + celé jméno; Děkuji za pochopení. S pozdravem + celé jméno; Děkuji za pochopení a kladné vyřízení žádosti. S pozdravem + celé jméno; Děkuji moc, s pozdravem + celé jméno; Za vyhovění žádosti předem děkuji a přeji Vám pěkný den. S pozdravem + celé jméno s titulem</i>) Jiná kombinace poděkování/přání a podpisu (x 7) (<i>Díky a zdravím, (+ křestní jméno a kontaktní informace) (se šéfem si tykají); Moc děkuju. Měj se hezky! + křestní jméno (se šéfem si tykají); Děkuji a přeji pěkný den, (+ celé jméno); S přáním krásného dne. + celé jméno; Díky moc a pěkný zbytek dne + celé jméno a kontaktní informace; Předem moc děkuju. S pozdravem + křestní jméno; Budu se těšit na Vaši odpověď, s přáním krásného dne + celé jméno</i>) S pozdravem + celé jméno (x 2)</p>
Rozloučení neformální	<p>Přání + podpis (x 8) (<i>Moc si to užij a všechny pozdravuj! Měj se krásně + křestní jméno; Měj se krásně. + jméno a iniciála příjmení; Užij si to s ostatními gratulanty. Pa! + iniciála křestního jména; Zatím se měj hezky a užij si oslavu! + křestní jméno; Pěknou oslavu a pozdravuj Frantu a ostatní. + křestní jméno ((křestní jméno manžela) taky pozdravuje a gratuluje); Měj se krásně, Tvůj kamarád + křestní jméno; Přeju ti všechno nejlepší k narozeninám, užij si oslavu a budu se těšit (snad v pátek) na viděnou! + křestní jméno; Pěkné léto + křestní jméno s iniciálou příjmení</i>) Těším se a variace + podpis (x 3) (<i>Těším se, že se uvidíme, + křestní jméno; Moc se na tebe těším!!! + iniciála jména; Děkuji za zprávu a těším se na setkání! + křestní jméno</i>) Bez rozloučení + křestní jméno (x 3) Srdečně Tě zdravím, + křestní jméno Měj se hezky a nezlob se. + křestní jméno</p>
Žádost	<p>Rád/a bych... (x 4) (<i>ráda bych Vás požádala o; ráda bych Vás požádala o; rád(a) bych si vzal(a) dovolenou</i>) Obracím se na Vás... (x 3) (<i>Obracím se na Vás se žádostí.; obracím se na Vás s prosbou týkající se... Ráda bych...; obracím se na Vás s žádostí o</i>)</p>

	<p>Sloveso <i>potřebovat</i> (x 2) (<i>potřebuji si vzít pět dní dovolené; potřeboval bych dovolenou</i>)</p> <p><i>Chtěl/a bych Vás/Tě poprosit/požádat</i> (x 2) (<i>chtěla bych Vás požádat o; chtěl bych Tě poprosit o</i>)</p> <p>Ojedinělé případy (x 5) (<i>prosím o Váš souhlas s mojí žádostí o; píší Vám s prosbou o; žádám Vás o dovolenou; dovoluji si Vás požádat o; V lednu bych si chtěla vzít na týden dovolenou, ..., bylo by to možné?</i>)</p>
Omluva	<p><i>Omlouvám se</i> (x 6) (<i>omlouvám se, ale bohužel...; Moc se omlouvám, ale... + na konci Ještě jednou se omlouvám, že nepřijdu.; moc se omlouvám, ale... + Je mi to hrozně líto, ale...; Moc se ti omlouvám, ale...; omlouvám se Ti, ale; moc se omlouvám, na tu oslavu bohužel nedorazím</i>)</p> <p><i>Bohužel</i> (x 4) (<i>bohužel se musím omluvit, protože...; Bohužel tuto sobotu nemůžu...; Bohužel nemohu...; Chtěl bych moc poděkovat za pozvání ..., ale bohužel...</i>)</p> <p><i>Mrzí mě to</i> (x 4) (<i>moc mě to mrzí, ale nezvládnou dorazit...; moc mě to mrzí, ale bohužel...; moc, opravdu moc mě to mrzí, ale...; moc mě to mrzí, ale</i>)</p> <p><i>Rád bych, ale...</i> (x 2) (<i>Moc rád bych přišel, ale bohužel to nepůjde, prosím, abys mě omluvila.; Ačkoliv bych se jí moc rád zúčastnil, musím se omluvit.</i>)</p>
Návrh	<p>Kombinace ve všech případech kromě jednoho (rozdělují na jednotlivá vyjádření:</p> <p>Rád/a bych... (x 9)</p> <p>Mohli/y bychom... (x 9)</p> <p>Co třeba... (x 5)</p> <p>Co kdybychom... (x 3)</p> <p>Co ty na to? (x 2)</p> <p>Ojedinělé případy (x 8) (Podmínkové souvětí typu <i>kdybys chtěla...; Chceš; Nechceš...; Můžeme zajít...; Měla bys chuť?; Co myslíš?; Pojd'me...; Moc rád tě uvidím...</i>)</p> <p>Konkrétní návrhy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ráda bych to s tebou oslavila dodatečně, až se vrátím. [...]</i> <i>Co tedy třeba...? Chceš...?</i> • <i>Nechceš...? Ráda bych to s tebou oslavila... Co třeba ...?</i> <i>Můžeme zajít...</i> • <i>Kdybys chtěla, moc ráda se s Tebou sejdu ..., měla bys chuť ...? Mohly bychom...</i> • <i>Přesto bych Ti moc rád k Tvým kulatým narozeninám osobně popřál. ..., takže bychom se mohli setkat... Mohli bychom...</i> • <i>Určitě to spolu ale můžeme samy oslavit jindy, co myslíš?</i> <i>Já mám čas např. ... Co kdybychom...</i> • <i>Ráda bych se s tebou viděla v jiný termín... Co třeba...?</i> <i>Mohly bychom třeba...</i> • <i>mohly bychom se vidět třeba...? Ráda ti to nějak vynahradím, co třeba...?</i> • <i>Říkám ale: pojd'me se sejít, jen ty a já, pátek, kino nebo cokoli, co si budeš přát!</i>

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">• <i>Tak si myslím, že až to přejde, mohly bychom...</i>• <i>Neměla bys čas..., třeba...? Mohly bychom...</i>• <i>Velmi ráda bych... Měla bych čas... Zvu Tě... a pak bychom...</i>• <i>Mohli bychom se vidět třeba..., co ty na to?</i>• <i>Byl bych ale rád, pokud bychom se mohli setkat po mém návratu. Co třeba...?</i>• <i>Co kdybychom se viděli příští týden na obědě? Mohli bychom přijít i s Jirkou tam do té restaurace jako minule.</i>• <i>Ráda bych tě ale viděla, měla bys čas ...? ... Mohly bychom zajít třeba do kavárny.</i>• <i>Moc rád Tě uvidím po dovolené ..., co kdybychom...?</i> |
|--|--|